

# Las raíces del idioma persa

Por: **Saideh Saleh Ebrahimi**,  
Traductora pública de idioma persa/farsi/iraní. Abogada.  
Miembro de la Comisión de idiomas de baja difusión.

**Detrás de la lengua persa o farsi hay una rica e interesante historia de una parte de la humanidad que una traductora experta en el tema aquí relata. Es la lengua oficial de Irán y Tayikistán; también es una de las lenguas oficiales de Afganistán y se habla en la India y Pakistán.**

## Breves noticias históricas

De los pueblos arios que en la antigüedad habitaron el actual territorio de Irán, los *medos* y los *persas* fueron los más importantes. Los medos no contaron con una expresión literaria escrita, aunque algunos de los historiadores griegos como *Heródoto* y *Dynon* hacen referencia en sus obras a la existencia de cuentos y poesías en este período.

Entre tres monarcas *Ciro*, *Cambises* y *Darío*, crearon el primer *Imperio Persa*, el más grande que el mundo hubiese visto hasta entonces, ya que se extendía desde la India hasta el Mediterráneo. (550-330 aC.)

*Ciro "El Grande"* fue el fundador, el que unificó a las tribus persas y venció a los medos. Gracias a su ambición logró fundar la dinastía de los *aqueménidas*.

En las inscripciones de *Darío* ya empleaban el antiguo persa, escrito con caracteres cuneiformes, celebrando sus conquistas y lo vasto de sus dominios en estilo lacónico.

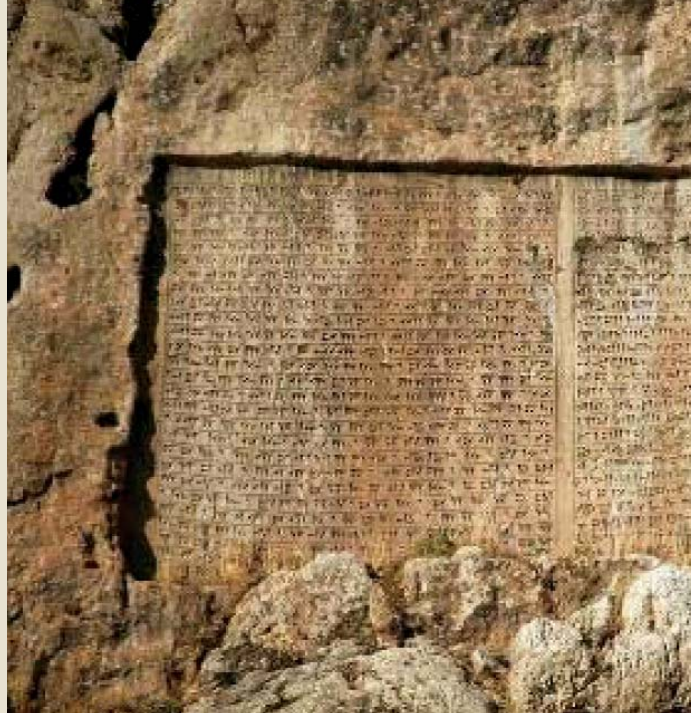
El persa ha sido el idioma de la *Antigua Persia*, es decir un territorio mucho más amplio que el Irán de hoy. Actualmente es la lengua oficial de Irán, de Tayikistán, uno de los idiomas oficiales de Afganistán y de gran cantidad de personas de Asia central, India y Pakistán.

Filológicamente, dentro de la gran familia de las lenguas indoeuropeas, pertenece a su rama indoiraní y subrama de lenguas iraníes.

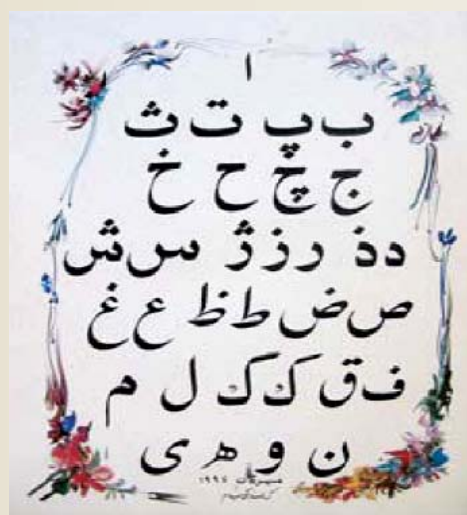
El persa es una lengua muy dulce, rica de tonalidades en las vocales y no tiene sonidos ásperos guturales y aspirados, es por ello que algunos la han definido como *el francés del Oriente*.

El alfabeto consta de 32 letras y el sentido de la escritura se realiza de derecha a izquierda.

En la formación de palabras derivadas es característica la riqueza y variedad de sufijos, que indican la multiplicidad, el diminutivo, el nombre del lugar, de acción de agente, etcétera.



Las inscripciones con caracteres cuneiformes del Rey Darío en persa antiguo.



Las 32 letras del alfabeto persa.

## Etapas de la evolución

El persa en su evolución histórica presenta tres estadios distintos, generalmente llamados *persa antiguo*, *persa medio* y *persa moderno*.

**Persa antiguo:** incluye el persa aqueménida y el persa avéstico. En el primero están redactadas las inscripciones cuneiformes de Darío y sus sucesores. En el segundo, la mayor parte de los textos religiosos que se relacionan con el nombre de *Avesta*, el libro sagrado de *Zoroastro* (*Zaratustra*).

Este comienza en el siglo V y termina en el siglo III antes de Cristo (hasta el fin de la era aqueménida). Las inscripciones encontradas grabadas en rocas, tumbas de los reyes, palacios, en placas de oro o tablillas de piedra y de barro en el persa antiguo, se remontan a unos 2500 años de antigüedad.

**Persa medio:** Es un período de transición. Fue empleado durante las dinastías *arsácidas* (250 aC.- 226 dC.) y *sasánidas* (226-651 de nuestra era), comienza a fines de la dinastía



*aqueménida* y dura hasta el principio de la era *islámica*. El persa medio, en realidad, es un puente que une el antiguo persa al persa moderno, por lo que abarca numerosas transformaciones lingüísticas; por ejemplo, se simplifica la gramática.

**Persa moderno:** se formó después de la conquista árabe y tuvo su consagración con el poema épico de Ferdoosi (*Shahnameh*) aceptando junto con el Corán, el alfabeto árabe, añadiéndole a este cuatro letras nuevas para los sonidos: *p, y, g, ch*.

Desde entonces, se ha modificado muy poco y aunque haya tomado gran número de palabras del árabe (la lengua de los conquistadores), ha conservado intacta su estructura y la gramática del persa sigue siendo típicamente indoeuropea.

Durante la época de la expansión islámica, el persa siguió conservando su importancia y se escribieron obras históricas, científicas y literarias de gran valor.

La literatura persa empezó a llamar la atención de los estudiosos europeos, pero no fue hasta los últimos decenios donde se hicieron grandes progresos en su conocimiento y exacta valoración. *Shah Nameh* el *Libro de los Reyes* de Ferdoosi; las cuartetas *Robaiyat*, de Omar Khaiyam; *Bustan* y *Golestan*, de Saadi; *Ghazaliyat*, de Hafez, pronto fueron conocidos por los lectores de todos los países y son considerados tesoros de la literatura persa.

Algunos de los principales referentes de la literatura persa contemporánea fueron Nima Yushij (padre de la poesía nueva) y Ahmad Shamlu.

## Diferentes usos: ¿persa, farsi o iraní?

Merece particular interés hacer una aclaración sobre estas tres denominaciones ya que, si bien se utilizan en forma indistinta hacen alusión a diferentes significados.

La palabra *Persia* deriva del griego *Persis*. Originada en una región del sur de Irán, actualmente llamada *Fars*, provincia ubicada a orillas del golfo Pérsico, donde tuvo su origen la dinastía aqueménida, fundada por *Ciro el grande*, denominación que luego se extendió para llamar a todo el vasto Imperio Persa.

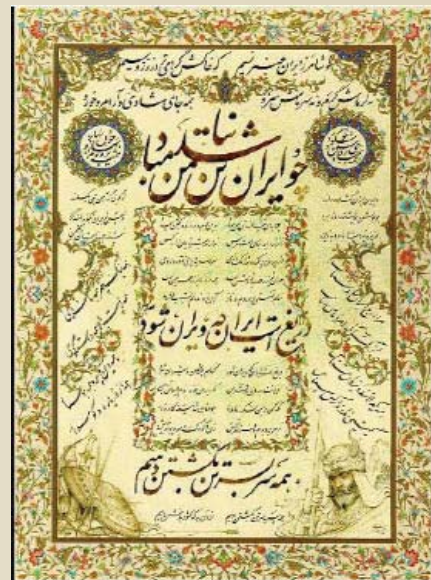
Cuando las tribus arias emigraron a Persis, el lugar geográfico de asentamiento fue denominando *Pars* y el idioma de ellos fue conocido como *parsí*. De ahí los dos vocablos en español: *Persia*, como el lugar; *persa*, el idioma.

Hace siglos que en Occidente, desde la antigua Roma y Grecia, estamos utilizando la palabra *persa*, siendo el origen de ella *Pars* o *Parsí*.

En la etapa del persa moderno, después de la invasión de los árabes, al no existir la letra *p* en el idioma de los conquistadores, *Parsí* pasó a pronunciarse *farsí* y luego los iraníes adoptaron la forma árabe. Los iraníes utilizan *farsí* para referirse a su propio idioma, llaman a su lengua *farsí*, pero la palabra correcta en español sería *persa*; de la misma manera que los alemanes llaman a su propio idioma "*deutsche*"; sin embargo, para nosotros en español es "*alemán*".

En círculos científicos, culturales, artísticos y académicos del mundo, y también en los organismos internacionales y en la Organización de Naciones Unidas, se utiliza la palabra *persa*. Conocer esta circunstancia facilita la búsqueda de documentación.

La *Academia de la Lengua y Literatura Persa de la República Islámica de Irán* (*Farhangestan*), también se ha expedido respecto del tema considerando correcta la utilización de *persa*. En su Estatuto dice que el persa es uno de los pilares de la identidad cultural de la nación de Irán, además de ser es el segundo idioma del islam, la llave de acceso al gran legado cultural y las obras científicas y literarias de la civilización islámica. Según el artículo 15 de la *Constitución de la República*



Poema de *Shahnameh* de Ferdoosi, ilustra la escritura del persa moderno.

*Islámica de Irán*, el persa es el idioma oficial y común a todo el pueblo iraní.

Entre sus objetivos se encuentran: la preservación del legado de la lengua y la literatura, contribuir a la difusión de la lengua dentro y fuera del país, velar por el uso correcto del idioma persa y sus equivalentes en idiomas extranjeros a la hora de realizar traducciones, fijar estándares y parámetros y también analizar, en su caso aprobar, el resultado de conclusiones de los centros de investigación y culturales que contribuyan a mejorar el idioma y, en el caso de considerarlo pertinente, recomendar su utilización en centros de investigación científica y organismos públicos.

En cuanto al término *iraní*: si bien la lengua persa es la más extendida de la rama de las lenguas iraníes, al idioma se le debe llamar *persa*, y no existe en español la lengua *iraní*.

El persa y *Persia* están íntimamente ligados: el *Imperio Persa*, la *miniatura persa*, la *lengua persa*, el *golfo Pérsico*, la *alfombra persa*, el *misticismo persa*. Todos estos sustantivos están asociados al nombre de *Persia*, su historia, su civilización y una cultura milenaria.

### Fuentes consultadas:

- Consejo de Difusión de la Lengua y Literatura Persa ([www.persian-language.org](http://www.persian-language.org))
- Organización de la Cultura y Comunicación Islámica ([www.icro.ir](http://www.icro.ir))